



LE PETIT OIGNON

D'après *Les Frères Karamazov* de Fédor Dostoïevski

Traduction : André Markowicz

Adaptation : Philippe Honoré

Conception et mise en scène : Frédéric Constant

Frédéric Constant

Tél : 06 15 09 84 13 // fredconstant@wanadoo.fr

Les Affinités Electives

Conception et mise en scène

Frédéric Constant

Collaboration artistique

Catherine Pietri

Traduction

André Markowicz

Adaptation

Philippe Honoré

Avec

Catherine Pietri

Scénographie et costumes

Muriel Delamotte et Anne Deschaintres

Création lumière

Jérôme Allart

Création son

Christine Moreau

Création vidéo

Guillaume Junot et Frédéric Constant

Régie générale

Benoît André

Attachée de production

Dominique Clermont

Production

Les Affinités Electives

Compagnie conventionnée par la DRAC Centre et soutenue par la Région Centre

*Je n'ai jamais réussi à
comprendre
comment on pouvait aimer
ses prochains.
Je veux dire,
c'est justement les prochains,
à mon avis,
qu'il est impossible d'aimer,
on ne peut aimer que les
lointains.*

Féodor Dostoïevski. *Les Frères Karamazov*



LES FRERES KARAMAZOV

I l y a le père, Fiodor, malhonnête et débauché, les trois fils, Dmitri le passionné, Ivan l'intellectuel et Aliocha le mystique, et puis un « bâtard », Smerdiakov, laquais du père tyrannique.

Tous se jalourent, se détestent, s'opposent ou s'admirent.

L'un d'eux sera parricide.

Cet univers masculin est traversé par deux femmes : Katérina, la vertueuse, et Grouchenka, la dévoyée.

Le roman de Dostoïevski est intensément théâtral. Comme au théâtre, tout au long de l'œuvre, la parole règne. Confidences, déclarations, altercations, délires, imprécations, suppliques, interrogatoires... les personnages se révèlent aux autres par le discours, souvent débridé. Les actes sont souvent ;radicalement contradictoires avec les mots dits.

D'autre part, le récit est une grande saga ou de multiples personnages croisent leur destin. Un roman-fleuve que l'adaptation ne peut que réduire. Rien ne sert d'y résister, au contraire, il nous appartient, de saisir le livre à son origine, de le recomposer et de le condenser, afin de révéler l'essence des personnages inoubliables qui l'habitent.

C'est autour du personnage de Grouchenka que se construit le spectacle. Sa voix se déploie sur la scène pour que résonne en nous l'écho de ce qui s'est passé.



GROUCHENKA

Dans *Les Frères Karamazov*, comme dans toute la comédie humaine de Dostoïevski, les personnages oscillent toujours entre l'humilité et l'orgueil, et les plus coupables sont plus près du royaume de Dieu que les plus nobles : *"Je suis venu pour sauver ce qui était perdu"*.

Grouchenka est "la fille perdue" du roman de Dostoïevski.

Jeune fille, un homme l'a séduite puis abandonnée pour en épouser une autre, et depuis elle vit dans le souvenir de cette humiliation et le désir d'une vengeance éclatante.

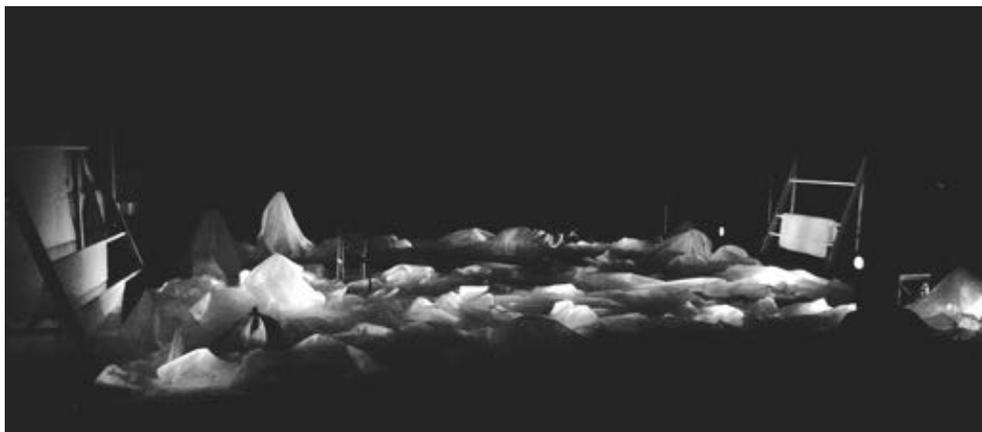
C'est à travers elle et par sa voix que nous entendrons l'histoire des Karamazov.

La vie de Grouchenka va être bouleversée lorsque le roman, basculant dans une intrigue policière haletante, révélera la nature profonde de chacun des personnages.

Découvrant son amour pour Dmitri – le passionné, l'assassin présumé, le parricide – elle se vouera tout entière à sa rédemption.

Elle criera l'innocence de l'homme qu'elle aime, aidera à son évasion et se préparera à partager avec lui une vie d'exil et de contrition.

Ce qui triomphe à travers le renoncement de Grouchenka et en fait dans le roman tout entier, c'est cette vérité, pour Dostoïevski, de l'Évangile : *"Celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui donne sa vie (qui fait l'abandon de sa vie), celui-là la rendra vraiment vivante."*



LE PETIT OIGNON

A la veille de tout quitter pour entrer dans une vie nouvelle, Grouchenka nous convie à une cérémonie d'adieu. Submergée par le souvenir des événements récents, la découverte d'un amour sans bornes, et illuminée par la révélation du sens de sa vie, elle nous livre une bouleversante et fiévreuse confession.

"Pardonnez-moi braves gens, je suis une femme bête, voilà. Un fauve je suis, voilà. Et je veux prier ? J'ai donné un petit oignon. Une mauvaise comme moi, et elle voudrait prier !"

En se plongeant dans le chef d'œuvre de Dostoïevski, on est frappé par la puissance du roman qui cherche à cerner le monde au travers de la chronique d'une famille.

L'exaltation des personnages, confinant à l'hystérie, entraîne le lecteur dans une frénésie.

***Les Frères Karamazov* racontent le basculement d'un monde exténué dans un autre "possible".**

Le projet reprend les lignes de forces du roman en resserrant la focale. Il circonscrit l'œuvre de Dostoïevski à l'expérience d'un personnage qui porte en lui ce qui nous habite tous.

Ici aussi la vie est un feu qui dévore.



L'EQUIPE

Frédéric Constant

Conception et mise en scène

Au théâtre, il a joué sous la direction de Jean-louis Thamin, Yves Pignot, Félix Prader, Jean-Pierre Vincent, Alain Bézu, Catherine Marnas, Bernard Lévy, Georges Lavaudant, Renaud Danner, Dominique Pitoiset, Philippe Honoré, Gilberte Tsai, Xavier Maurel...

Il a conçu et/ou mis en scène

LA DESILLUSION en collaboration avec Michel Fau
 TITANIC CITY, péripétie à itinéraires multiples
 TABLEAU AUTOUR DE G. chronique des temps de guerre, temps 1
 ON NE MET PAS UN FUSIL CHARGE SUR LA SCENE SI PERSONNE NE VA S'EN SERVIR
 d'après La Mouette d'Anton Tchekhov
 ENEAS, NEUF chronique des temps de guerre, temps 2
 LE PETIT OIGNON d'après *Les Frères Karamazov* de Fédor Dostoïevski
 EN ATTENDANT d'après Franz Kafka
 ACHAB d'après *Moby Dick* d'Herman Melville
 UNE HEURE EN VILLE d'après Franz Kafka
 EN ROUTE premier épisode du feuilleton théâtral de la MCB°
 CHOSES QUI... d'après Sei Shonagôn, Alfred de Musset, Heiner Müller
 ANDROMAQUE de Jean Racine, chronique des temps de guerre, temps 3
 LA FEMME D'UN AUTRE ET LE MARI SOUS LE LIT de Fédor Dostoïevski.
 L'HISTOIRE DU SOLDAT de Charles-Ferdinand Ramuz et Igor Stravinsky
 EN CHEMIN quatrième épisode du feuilleton théâtral de la MCB°

Catherine Pietri

Collaboration artistique
 GROUCHENKA

Au théâtre, elle a joué sous la direction de Bernard Ortega, Philippe Honoré, Michel Fau, Gérard Watkins, Pierre Vial, Bernard Djaoui, Stéphane Auvray-Nauroy, Garance, Maurice Attias, Frédéric Constant, Christian Schiaretti, Gigi Dall'Aglio, Catherine Marnas, Thierry Atlan, Bernard Lévy, Marie Hermès, Xavier Maurel, Stéphanie Loïc

Collaboration artistique à deux spectacles mis en scène par Philippe Honoré (*L'Inconvenante* d'après Simone de Beauvoir, *La Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas fils); et aux spectacles de Frédéric Constant (*Titanic city*, *Tableau autour de G.*, *On ne met pas un fusil chargé sur la scène si personne ne va s'en servir*, *Enéas, neuf*, *Le petit oignon*, *En attendant*, *Achab*, *Une heure en ville* et *Andromaque*)

Philippe Honoré

Adaptation

Création littéraire

JE DOIS TOUT A MA MERE	Théâtre
L'OBLIGATION DU SENTIMENT	Roman (Arléa) Septembre 2008.
DELIVREZ PROUST	Théâtre 2006.
LA MERE PRODIGUE	Roman (Editions le Bord de l'eau) 2001.
LE MUSEE DES MYSTERES	Théâtre Jeune public 1998.
ULYSSE NE REVIENT PAS	Théâtre Jeune public 1996.
L'INCONVENANTE : SIMONE DE BEAUVOIR	Théâtre 1996.

Adaptation théâtrale et/ou mise en scène

MISERABLES d'après l'œuvre de Victor Hugo
 L'EUPHORIE PERPETUELLE, LA SUITE ! d'après Pascal Bruckner
 BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN d'après William Shakespeare
 DES YEUX DE SOIE d'après Françoise Sagan
 L'EUPHORIE PERPETUELLE d'après Pascal Bruckner
 L'AMIE, MARGUERITE DURAS d'après Michèle Manceaux
 LE BŒUF NABU d'après Claude-Louis Cobet
 LA DAME AUX CAMELIAS d'Alexandre Dumas fils
 L'INCONVENANTE, BEAUVOIR de Philippe Honoré
 LA VIE DES HOMMES INFAMES d'après Michel Foucault et Copi
 IPHIGENIE de Rainer Weiner Fassbinder
 LA DEPLORATION de Eugène Durif
 LES IMPARFAITS : GIDE - PROUST
 L'ANNEE DES TREIZE LUNE d'après Rainer Weiner Fassbinder
 LE ÇA ET LE VENT de Viorel Stefan
 LE PALAIS DES CLAQUES d'après Pascal Bruckner
 UN AMOUR INCONNU d'après Stefan Zweig
 TAC d'après Pascal Bruckner
 GIDE 84 (prix de la meilleure adaptation Avignon 1984)

Muriel Delamotte

Scénographie et costumes

Elle a conçu la scénographie et les costumes pour certains spectacles de Muriel Beckouche, Jean-Pierre Dumas, Maurice Attias, Marc Wyseur, Frédéric Constant, Félix Pruvost, Olivier Charasson

Elle a réalisé la scénographie de diverses expositions au Château de Sceaux et au Musée de la Marine de Paris, et collaboré avec différentes équipes de concepteurs sur des études de projets de muséographie destinés à : France Miniature, Grande Halle de La Villette, Direction des Chantiers Navals

Elle a réalisé des films vidéo en animation et trucages. Elle fait partie de l'équipe de décoration des films de longs métrages *24 heures de la vie d'une femme* de Laurent Bouhnic, et *San Antonio*.

Chargée d'enseignement en scénographie, notamment à l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle, elle enseigne et participe à la création de Licence Professionnelle Scénographie de l'Institut d'Etudes Théâtrales en 2015. Elle également a dirigé le département Scénographie (théâtre et cinéma) dans une école d'art (ESAT) de 2003 à 2014.

Anne Deschaintres

Scénographie et costumes

Elle a collaboré avec Jean Haas à la scénographie de spectacles de Hans Peter Cloos, Chantal Morel, Didier Bezace, Jean-Louis Jacopin

Elle a participé à la scénographie d'expositions comme *Aurores Boréales* au Musée de la Marine ; *Portraits en chaîne* au Dars de Sofia, Bulgarie.

Elle a réalisé des peintures murales pour des lieux publics (Lisbonne, Porto, Honk-Kong), pour le théâtre du Soleil et l'exposition *Vraiment Faux* pour la Fondation Cartier.

Au théâtre, elle a été scénographe pour Mohammed Soussi et Jean Boulanger, Louis-Guy Paquette, Michel Rostain, K. Azzarian, François Lecour, Frédéric Constant

Elle a été costumière pour Bérangère Bonvoisin, Jean-Louis Jacopin, Jacques Rivette, Lorraine Gomez, Louis-Guy Paquette, Michel Rostain, A. Gintzburger, François Lecour, Frédéric Constant

Au cinéma, elle a conçu les décors pour certains films de Philippe Lubliner, Peter Popzlatev, et a participé aux décors de plusieurs films dont Sébastien Jaudeau, Bruno Dumont et aux costumes de *SAGAN* de Diane Kurys.

Christine Moreau

Création son

Après une Licence de Mathématique-Informatique, elle suit une multiple formation artistique en théâtre, chant, son et musique. Elle obtient en 1997 son Diplôme de l'École Nationale Supérieure Louis Lumière - section son et un 1er prix de composition en Musique Electroacoustique au Conservatoire National de Région d'Amiens.

Elle compose, depuis 1997, des musiques de scène pour les compagnies Art Tout Chaud, Paroles buissonnières, le Théâtre 80, Eclats d'Etats, Suzanne Cotto, La Soufflerie, Label Brute, Les Gosses, le Théâtre du Lin, du Berger, Les Affinités Electives

Et pour les films de Samuel Aubin, M. Vade pied, Prodel, M.P Frappier, TV Breizz

Depuis 2005, elle est auteur, compositeur et interprète de chansons françaises sous le nom de ZEF

Elle réalise des installations sonores : *BREVE D'AQUARIUM* (1997), *JUKE BOX* (2007), *LE RING A MOTS* avec Suzanne Cotto (2008), *OUCIPO* (2009), *DIVAGATIONS* avec Suzanne Cotto (2009), *CAFE DES HABITANTS* (2010), *PISCI-FOLIES* (2010)

CONTACTS

Les Affinités Electives

Direction artistique Frédéric Constant

Compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication

- DRAC Centre -

soutenue par la Région Centre

Compagnie

Dominique Clermont

Tél : 06 70 94 79 35

doclermont@wanadoo.fr

<http://www.lesaffiniteselectives.eu>

Technique

Benoît André

Tél : 06 68 21 53 21

danylght@free.fr

